



Franciscus



**WALKING
TOGETHER**
POPE FRANCIS CANADA 2022

**MARCHER
ENSEMBLE**
PAPE FRANÇOIS CANADA 2022

XXIV–XXX IULII MMXXII

**VIAGGIO APOSTOLICO
DI SUA SANTITÀ**

FRANCESCO

IN CANADA

24-30 luglio 2022

MARTEDÌ
26 LUGLIO 2022
ore 10.15

SANTA MESSA

**SANTI GIOACCHINO E ANNA,
GENITORI DELLA BEATA VERGINE MARIA**

FESTA

EDMONTON
Commonwealth Stadium

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

Peace be with you.

℟. And with your spirit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,
let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves
to celebrate the sacred mysteries.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**I confess to almighty God
and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned,
in my thoughts and in my words,
in what I have done
and in what I have failed to do,
through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.**

Il Santo Padre:

**May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.**

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in inglese.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Let us pray.

**O Lord, God of our Fathers,
who bestowed
on Saints Joachim and Anne this grace,
that of them should be born
the Mother of your incarnate Son,
grant, through the prayers of both,
that we may attain the salvation
you have promised to your people.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
God, for ever and ever.**

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Sir 44, 1. 8. 10-15)

Il loro nome vive per sempre.

inglese

A reading from the book of Sirach

Let us now sing the praises
of our ancestors in their generations.
Some of them have left behind a name
so that others declare their praise.
These were godly people,
whose righteous deeds have not been forgotten;
their wealth will remain with their descendants,
and their inheritance with their children's children.

Their descendants stand by the covenants;
their children also, for their sake.
Their offspring will continue forever,
and their glory will never be blotted out.
Their bodies are buried in peace,
but their name lives on generation after generation.
The assembly declares their wisdom,
and the congregation proclaims their praise.

The word of the Lord.

R. Thanks be to God.

Dal libro del Siracide

Facciamo l'elogio di uomini illustri, dei padri nostri nelle loro generazioni. Questi furono uomini di fede, e le loro opere giuste non sono dimenticate. Nella loro discendenza dimora una preziosa eredità: i loro posteri. La loro discendenza resta fedele alle alleanze e grazie a loro anche i loro figli.

Per sempre rimarrà la loro discendenza e la loro gloria non sarà offuscata. I loro corpi furono sepolti in pace, ma il loro nome vive per sempre. I popoli parlano della loro sapienza, l'assemblea ne proclama la lode.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 131

inglese

℟. God will give him the throne of David, his father.

1. The Lord swore to David a sure oath
from which he will not turn back;
“One of the sons of your body
I will set on your throne.” ℟.

2. For the Lord has chosen Zion;
he has desired it for his habitation:
“This is my resting place forever;
here I will reside, for I have desired it.” ℟.

3. “There I will cause a shoot to sprout up for David;
I have prepared a lamp for my anointed one.
His enemies I will clothe with disgrace,
but on him, his crown will gleam.” ℟.

Il Signore gli darà il trono di Davide suo padre.

Il Signore ha giurato a Davide,
promessa da cui non torna indietro:
«Il frutto delle tue viscere
io metterò sul tuo trono!».

Sì, il Signore ha scelto Sion,
l'ha voluta per sua residenza:
«Questo sarà il luogo del mio riposo per sempre:
qui risiederò, perché l'ho voluto.

Là farò germogliare una potenza per Davide,
preparerò una lampada per il mio consacrato.
Rivestirò di vergogna i suoi nemici,
mentre su di lui fiorirà la sua corona».

CANTO AL VANGELO (Lc 2, 25c)

inglese

℟. Alleluia, alleluia.

They yearned for the comforting of Israel,
and the Holy Spirit rested upon them.

℟. Alleluia.

Alleluia, alleluia.

*Aspettavano la consolazione d'Israele,
e lo Spirito Santo era su di loro.*

Alleluia.

VANGELO (Mt 13, 16-17)

*Molti profeti e molti giusti hanno desiderato vedere
ciò che voi guardate.*

Il diacono, in inglese:

℣. The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

✠ A reading from the Holy Gospel
according to Matthew.

℟. Glory to you, O Lord.

Jesus said to his disciples:
“Blessed are your eyes, for they see,
and your ears, for they hear.
“Truly I tell you,
many prophets and righteous people
longed to see what you see,
but did not see it,
and to hear what you hear,
but did not hear it.”

The Gospel of the Lord.

℟. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Dal Vangelo secondo Matteo

*In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli: «Beati i vostri occhi
perché vedono e i vostri orecchi perché ascoltano.*

*In verità io vi dico: molti profeti e molti giusti hanno desiderato
vedere ciò che voi guardate, ma non lo videro, e ascoltare ciò che
voi ascoltate, ma non lo ascoltarono!».*

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**We rely upon the help of the Lord,
and so we present to him all of our petitions.**

℟. Lord, hear our prayer.

Signore, ascolta la nostra preghiera.

1. For the Holy Church of God, that she may remain ever faithful to the mission she has received to go forth and make disciples of every nation, proclaiming the Gospel of Jesus Christ. We pray to the Lord. ℟.

Per la Santa Chiesa di Dio, perché viva fedelmente la sua missione di andare e rendere discepoli tutti i popoli, annunciando il Vangelo di Cristo. Preghiamo il Signore.

2. For the leaders of nations, that they may work for the common good and for the authentic progress of all men and women. We pray to the Lord. ℟.

Per i governanti delle nazioni, perché si mettano al servizio del bene comune per l'autentico progresso di tutti gli uomini. Preghiamo il Signore.

3. For the elderly and for grandparents, that they may be cherished and esteemed, offering to children their company, to young people their guidance, and to adults the wisdom of their years. We pray to the Lord. ℟.

Per tutti gli anziani e i nonni, perché siano apprezzati e trattati con cura, e offrano ai bambini la loro compagnia, ai giovani il consiglio, la sapienza degli anni agli adulti. Preghiamo il Signore.

4. For this, our journey of reconciliation, that as we gather around the table of the Eucharist, we may recognize that we are all children of the one Father, and brothers and sisters of one another. We pray to the Lord. **R.**

Per il cammino di riconciliazione che stiamo vivendo, perché, attorno alla mensa dell'Eucaristia ci riconosciamo come figli dell'unico Padre e fratelli fra di noi. Preghiamo il Signore.

Il Santo Padre:

**Receive the prayers we make to you,
almighty God, and grant what we seek;
for we ask these things
in the name of your Son,
Jesus Christ, who is our Lord,
for ever and ever.**

R. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

***Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the bread we offer you:
fruit of the earth and work of human hands,
it will become for us the bread of life.***

R. Blessed be God for ever.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

***By the mystery of this water and wine
may we come to share in the divinity of Christ
who humbled himself to share in our humanity.***

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the wine we offer you:
fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink.*

℟. Blessed be God for ever.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*With humble spirit and contrite heart
may we be accepted by you, O Lord,
and may our sacrifice in your sight this day
be pleasing to you, Lord God.*

*Wash me, O Lord, from my iniquity
and cleanse me from my sin.*

Il Santo Padre:

**Pray, brothers and sisters,
that my sacrifice and yours
may be acceptable to God,
the almighty Father.**

℟. May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good
and the good of all his holy Church.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Receive, we pray, O Lord,
these offerings of our homage,
and grant that we may merit
a share in the same blessing
which you promised to Abraham
and his descendants.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

La gloria dei santi

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.**℟.** Et cum spírítu tuo.**Sursum corda.****℟.** Habémus ad Dóminum.**Grátias agámus Dómino Deo nostro.****℟.** Dignum et iustum est.**Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre,
nos tibi semper et ubíque grátias ágere:****Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:****Qui in Sanctórum concílio celebráris,
et eórum coronándo mérita tua dona coronás.****Qui nobis****eórum conversatióne largíris exémplum,****et communióne consórtium,****et intercessióne subsidiúm;****ut, tantis téstibus confirmáti,****ad propósitum certámen currámus invícti****et immarcescibilem cum eis****corónam glóriæ consequámur,****per Christum Dóminum nostrum.****Et ídeo cum Angelis et Archángelis,****cumque múltiplici congregatióne Sanctórum,****hymnum laudis tibi cánimus, sine fine dicétes:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus *in inglese.*

PREGHIERA EUCARISTICA III

Il Santo Padre:

**Vere Sanctus es, Dómine,
et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,
quia per Fílium tuum,
Dóminum nostrum Iesum Christum,
Spíritus Sancti operánte virtúte,
vivíficas et sanctíficas univérssa,
et pópulum tibi congregáre non désinis,
ut a solis ortu usque ad occásum
oblátio munda offerátur nómini tuo.**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Súpplíces ergo te, Dómine, deprecámur,
ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus,
eódem Spíritu sanctificáre dignéris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,
cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.**

**Ipse enim in qua nocte tradebátur
accépit panem
et tibi grátias agens benedíxit,
fregit, dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípíte et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens cálicem,
et tibi grátias agens benedíxit,
dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípíte et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguinis mei
novi et ætéрни testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissionem peccatórum.**

Hoc fácite in meam commemoratiónem.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre, in inglese:

The mystery of Faith.

R. We proclaim your Death, O Lord,
and profess your Resurrection
until you come again.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Mémores ígitur, Dómine,
eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis
necnon mirábilis resurrectionis
et ascensionis in cælum,
sed et præstolántes álterum eius advéntum,
offérimus tibi, grátias referéntes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.**

**Réspice, quæsumus,
in oblatiónem Ecclesiæ tuæ
et, agnóscens Hóstiam,
cuius voluísti immolatióne placári,
concéde, ut qui Córpoze et Sáanguine
Fílii tui refícimur,
Spíritu eius Sancto repléti,
unum corpus et unus spíritus
inveniámur in Christo.**

Un concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus ætérnum,
ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus,
in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María,
cum beáto Ioseph, eius Sponso,
cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus,
cum Sanctis Ióachim et Anna
et ómnibus Sanctis,
quorum intercessióne
perpétuo apud te confídimus adiuvári.

Un altro concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliatiónis profíciat,
quæsumus, Dómine,
ad totíus mundi pacem atque salútem.
Ecclesiám tuam, peregrinántem in terra,
in fide et caritáte firmáre dignéris
cum fámulo tuo Papa nostro Francísco
et fratre meo Richádo, Epíscopo huius Ecclesiæ,
et me indígno fámulo tuo,
cum episcopáli órdine et univérso clero
et omni pópulo acquisitiónis tuæ.

Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti,
adésto propítius.

Omnes fílios tuos ubíque dispérsos
tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.

Fratres nostros defúntos
et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc sáeculo
transiérunt,
in regnum tuum benígnus admítte,
ubi fore sperámus,
ut simul glória tua perénniter satiémur,
per Christum Dóminum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largíris.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
est tibi Deo Patri omnipoténti,
in unitáte Spíritus Sancti,
omnis honor et glória
per ómnia sáecula sæculórum.**

℞. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**At the Saviour's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

Il Santo Padre:

**Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Saviour, Jesus Christ.**

℟. For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.

Il Santo Padre:

**Lord Jesus Christ,
who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you,
look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

The peace of the Lord be with you always.

℟. And with your spirit.

Il diacono:

Let us offer each other the sign of peace.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in inglese.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*May this mingling of the Body and Blood
of our Lord Jesus Christ
bring eternal life to us who receive it.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Lord Jesus Christ, Son of the living God,
who, by the will of the Father
and the work of the Holy Spirit,
through your Death gave life to the world,
free me by this, your most holy Body and Blood,
from all my sins and from every evil;
keep me always faithful to your commandments,
and never let me be parted from you.*

oppure:

*May the receiving of your Body and Blood,
Lord Jesus Christ,
not bring me to judgment and condemnation,
but through your loving mercy
be for me protection in mind and body
and a healing remedy.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Behold the Lamb of God,
behold him who takes away
the sins of the world.
Blessed are those called
to the supper of the Lamb.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*May the Body of Christ
keep me safe for eternal life.*

*May the Blood of Christ
keep me safe for eternal life.*

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Let us pray.

**O God, who willed that your Only Begotten Son
should be born from among humanity
so that by a wonderful mystery
humanity might be born again from you,
we pray that, in your kindness,
you may sanctify by the spirit of adoption
those you have fed with the Bread
you give your children.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Richard William Smith,
Arcivescovo di Edmonton, rivolge un indirizzo di saluto al
Santo Padre.

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

℟. Now and for ever.

Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

℟. Amen.

Il diacono:

Go in peace, glorifying the Lord by your life.

℟. Thanks be to God.

MARTEDÌ
26 LUGLIO 2022
ore 17.00

**PARTECIPAZIONE
AL *LAC STE. ANNE PILGRIMAGE*
E
LITURGIA DELLA PAROLA**

LAC STE. ANNE

BENEDIZIONE AL LAGO

Il Santo Padre, arrivato al lago, benedice verso i 4 punti cardinali (il nord, verso il lago, per ultimo secondo la consuetudine del pellegrinaggio). Poi, pronuncia il testo della benedizione.

Il Santo Padre:

**Creator God and Loving Father,
we thank you for the gift of creation,
and especially for the water,
a source of life, refreshment,
cleanliness and joy for all.**

**Through water you refresh us
and sustain our lives,
cleanse us
and support all growing things.**

**Your Son promised us living water,
and gave us his Spirit as his first gift.
In the waters of baptism,
we are plunged into the death of Jesus
and raised up to new life for you.**

**Bless all those
who will enter into this water and use it.
Protect them in their daily journey to you
and in their service to others
and the care of all creation.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

**Revive in us, O Father,
by the sign of this holy sprinkling,
the remembrance of our rebirth
from water and the Spirit,
as we await new heavens and a new earth.**

Il Santo Padre asperge i presenti con l'acqua benedetta.

LITURGIA DELLA PAROLA

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

Peace be with you.

℟. And with your spirit.

ORAZIONE

Il Santo Padre:

Let us pray.

**O Lord, God of our Fathers,
who bestowed
on Saints Joachim and Anne this grace,
that of them should be born
the Mother of your incarnate Son,
grant, through the prayers of both,
that we may attain the salvation
you have promised to your people.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,
let us open our minds and our hearts
to receive the word of God.**

PRIMA LETTURA (Ez 47, 1-2. 8-9. 12)

*Vidi l'acqua che usciva dal tempio,
e a quanti giungeva quest'acqua portò salvezza.*

inglese

A reading from the book of the prophet Ezekiel

The angel of the Lord brought me back
to the entrance of the temple;
there, water was flowing
from below the threshold of the temple toward the east,
for the temple faced east;
and the water was flowing down
from below the south end of the threshold of the temple,
south of the altar.

Then the angel brought me out by way of the north gate,
and led me around on the outside to the outer gate
that faces toward the east;
and the water was coming out on the south side.

He said to me,
“This water flows toward the eastern region
and goes down into the Arabah;
and when it enters the sea, the sea of stagnant waters,
the water will become fresh.
Wherever the river goes,
every living creature that swarms will live,
and there will be very many fish,
once these waters reach there.
It will become fresh;
and everything will live where the river goes.

“On the banks, on both sides of the river,
there will grow all kinds of trees for food.
Their leaves will not wither nor their fruit fail,
but they will bear fresh fruit every month,
because the water for them flows from the sanctuary.
Their fruit will be for food,
and their leaves for healing.”

The word of the Lord.

℟. Thanks be to God.

Dal libro del profeta Ezechiele

In quei giorni, [un uomo, il cui aspetto era come di bronzo,] mi condusse all'ingresso del tempio e vidi che sotto la soglia del tempio usciva acqua verso oriente, poiché la facciata del tempio era verso oriente. Quell'acqua scendeva sotto il lato destro del tempio, dalla parte meridionale dell'altare. Mi condusse fuori dalla porta settentrionale e mi fece girare all'esterno, fino alla porta esterna rivolta a oriente, e vidi che l'acqua scaturiva dal lato destro.

Mi disse: «Queste acque scorrono verso la regione orientale, scendono nell'Aràba ed entrano nel mare: sfociate nel mare, ne risanano le acque. Ogni essere vivente che si muove dovunque arriva il torrente, vivrà: il pesce vi sarà abbondantissimo, perché dove giungono quelle acque, risanano, e là dove giungerà il torrente tutto rivivrà. Lungo il torrente, su una riva e sull'altra, crescerà ogni sorta di alberi da frutto, le cui foglie non appassiranno: i loro frutti non cesseranno e ogni mese matureranno, perché le loro acque sgorgano dal santuario. I loro frutti serviranno come cibo e le foglie come medicina».

SALMO RESPONSORIALE (Is 12, 2. 4. 5-6)

inglese

R. You will draw water joyfully
from the springs of salvation.

1. Surely God is my salvation;
I will trust, and will not be afraid,
for the Lord God is my strength and my might;
he has become my salvation. **R.**

2. Give thanks to the Lord,
call on his name;
make known his deeds among the nations;
proclaim that his name is exalted. **R.**

3. Sing praises to the Lord, for he has done gloriously;
let this be known in all the earth.
Shout aloud and sing for joy, O royal Zion,
for great in your midst is the Holy One of Israel. **R.**

Attingerete acqua con gioia alle sorgenti della salvezza.

*Ecco, Dio è la mia salvezza;
io avrò fiducia, non avrò timore,
perché mia forza e mio canto è il Signore;
egli è stato la mia salvezza.*

*Rendete grazie al Signore e invocate il suo nome,
proclamate fra i popoli le sue opere,
fate ricordare che il suo nome è sublime.*

*Cantate inni al Signore, perché ha fatto cose eccelse,
le conosca tutta la terra.*

*Canta ed esulta, tu che abiti in Sion,
perché grande in mezzo a te è il Santo d'Israele.*

CANTO AL VANGELO (Gv 6, 63. 68)

inglese

℟. Alleluia, alleluia.

Your words, Lord, are spirit and life,
you have the words of eternal life.

℟. Alleluia.

Alleluia, alleluia.

*Le tue parole, Signore, sono spirito e vita;
tu hai parole di vita eterna.*

Alleluia.

VANGELO (Gv 7, 37-39)

Sgorgheranno fiumi di acqua viva.

Il diacono, in inglese:

℣. The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

✠ A reading from the Holy Gospel
according to John.

℟. Glory to you, O Lord.

On the last day of the festival, the great day,
while Jesus was standing in the temple, he cried out,
“Let anyone who is thirsty come to me and drink.
As the scripture has said,
‘Out of the believer’s heart
shall flow rivers of living water.’”
Now he said this about the Spirit,
which believers in him were to receive;
for as yet there was no Spirit,
because Jesus was not yet glorified.

The Gospel of the Lord.

℟. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Dal Vangelo secondo Giovanni

Nell'ultimo giorno, il grande giorno della festa, Gesù, ritto in piedi, gridò: «Se qualcuno ha sete, venga a me, e beva chi crede in me. Come dice la Scrittura: dal suo grembo sgorgheranno fiumi di acqua viva».

Questo egli disse dello Spirito che avrebbero ricevuto i credenti in lui: infatti non vi era ancora lo Spirito, perché Gesù non era ancora stato glorificato.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

INTERCESSIONI

Il Santo Padre:

**O God, you are our Creator and our Father,
hear the prayers of your children
who cry to you.**

℟. Lord, hear our prayer.

Signore, ascolta la nostra preghiera.

1. For our Holy Father, Pope Francis, for bishops, priests and all those who hand down to us the faith that our elders received, that with their help and example we may persevere in faithful and joyful witness to the Gospel. We pray to the Lord. **℟.**

Per il nostro Papa Francesco, i vescovi, i pastori e per quanti ci trasmettono la fede che i nostri padri hanno ricevuto, affinché con il loro aiuto ed esempio possiamo perseverare nella testimonianza gioiosa e coerente del Vangelo. Preghiamo il Signore.

2. For those who hold office and exercise responsibility in our nation and in our communities, that they may be guided by the Holy Spirit and lead us in the ways of goodness and solidarity. We pray to the Lord. *R.*

Per coloro che hanno incarichi di governo e responsabilità nella nostra nazione e nelle nostre comunità, affinché siano ispirati dallo Spirito Santo e ci guidino sulla via del bene e della solidarietà. Preghiamo il Signore.

3. For the elderly and in particular for grandparents, that their lives may be a blessing for us all, through their gifts of wisdom, experience and care for our roots. We pray to the Lord. *R.*

Per le persone anziane e in particolare per i nonni, affinché la loro vita sia una benedizione per tutti, nel dono della saggezza, dell'esperienza e della custodia delle nostre radici. Preghiamo il Signore.

4. For all of us gathered here, that we may experience a fresh outpouring of the Holy Spirit, receive the gift of life in abundance and walk in the ways of justice and peace. We pray to the Lord. *R.*

Per tutti noi qui riuniti, affinché siamo rinnovati da una nuova effusione dello Spirito Santo e possiamo ricevere il dono della pienezza di vita e camminare nella giustizia e nella pace. Preghiamo il Signore.

PADRE NOSTRO

Il Santo Padre:

**We pattern our prayer
on the prayer of Christ our Lord,
and say:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

℟. Now and for ever.

Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

℟. Amen.

Il diacono:

Go in peace.

℟. Thanks be to God.

GIOVEDÌ
28 LUGLIO 2022
ore 10.00

SANTA MESSA
PER LA RICONCILIAZIONE

QUÉBEC
Santuario Nazionale di Sainte Anne de Beaupré

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

℟. Amen.

La paix soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Frères et sœurs,
préparons-nous à célébrer
le mystère de l'Eucharistie,
en reconnaissant que nous avons péché.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Je confesse à Dieu tout-puissant,
je reconnais devant vous, frères et sœurs,
que j'ai péché
en pensée, en parole,
par action et par omission ;
oui, j'ai vraiment péché.
C'est pourquoi je supplie
la bienheureuse Vierge Marie,
les anges et tous les saints,
et vous aussi, frères et sœurs,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.**

Il Santo Padre:

**Que Dieu tout-puissant
nous fasse miséricorde ;
qu'il nous pardonne nos péchés
et nous conduise à la vie éternelle.**

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie.

COLLETTA

Il Santo Padre:

**Prions le Seigneur.
Dieu de miséricorde et de réconciliation,
tu offres maintenant aux hommes
des jours de salut
pour qu'ils reconnaissent en toi
le Créateur et le père de tous ;
viens à notre aide, dans ta bonté :
fais-nous accueillir sans réserve
ta parole de paix
et adhérer à ta volonté
de récapituler toutes choses dans le Christ.
Lui qui vit et règne avec toi
dans l'unité du Saint-Esprit,
Dieu, pour les siècles des siècles.**

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Gn 3, 8-15. 20-21)

*Porrò inimicizia tra la tua stirpe
e la stirpe della donna.*

francese

Lecture du livre de la Genèse

Quand l'homme eut désobéi à Dieu, le Seigneur Dieu l'appela et lui dit : « Où es-tu donc ? » Il répondit : « J'ai entendu ta voix dans le jardin, j'ai pris peur parce que je suis nu, et je me suis caché. »

Le Seigneur reprit : « Qui donc t'a dit que tu étais nu ? Aurais-tu mangé de l'arbre dont je t'avais interdit de manger ? » L'homme répondit : « La femme que tu m'as donnée, c'est elle qui m'a donné du fruit de l'arbre, et j'en ai mangé. »

Le Seigneur Dieu dit à la femme : « Qu'as-tu fait là ? » La femme répondit : « Le serpent m'a trompée, et j'ai mangé. »

Alors le Seigneur Dieu dit au serpent : « Parce que tu as fait cela, tu seras maudit parmi tous les animaux et toutes les bêtes des champs. Tu ramperas sur le ventre et tu mangeras de la poussière tous les jours de ta vie.

Je mettrai une hostilité entre toi et la femme, entre ta descendance et sa descendance : celle-ci te meurtrira la tête, et toi, tu lui meurtriras le talon. »

L'homme appela sa femme Ève (c'est-à-dire : la vivante), parce qu'elle fut la mère de tous les vivants. Le Seigneur Dieu fit à l'homme et à sa femme des tuniques de peau et les en revêtit.

Parole du Seigneur.

R. Nous rendons grâce à Dieu.

Dal libro della Genesi

Dopo che l'uomo ebbe mangiato del frutto dell'albero, il Signore Dio lo chiamò e gli disse: «Dove sei?». Rispose: «Ho udito la tua voce nel giardino: ho avuto paura, perché sono nudo, e mi sono nascosto». Riprese: «Chi ti ha fatto sapere che sei nudo? Hai forse mangiato dell'albero di cui ti avevo comandato di non mangiare?». Rispose l'uomo: «La donna che tu mi hai posto accanto mi ha dato dell'albero e io ne ho mangiato».

Il Signore Dio disse alla donna: «Che hai fatto?». Rispose la donna: «Il serpente mi ha ingannata e io ho mangiato».

Allora il Signore Dio disse al serpente: «Poiché hai fatto questo, maledetto tu fra tutto il bestiame e fra tutti gli animali selvatici! Sul tuo ventre camminerai e polvere mangerai per tutti i giorni della tua vita. Io porrò inimicizia fra te e la donna, fra la tua stirpe e la sua stirpe: questa ti schiaccerà la testa e tu le insidierai il calcagno».

L'uomo chiamò sua moglie Eva, perché ella fu la madre di tutti i viventi. Il Signore Dio fece all'uomo e a sua moglie tuniche di pelli e li vestì.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 129

francese

℟. Garde mon âme dans la paix près de toi, Seigneur.

1. Des profondeurs je crie vers toi, Seigneur,
Seigneur, écoute mon appel !
Que ton oreille se fasse attentive
au cri de ma prière ! ℟.

2. Si tu retiens les fautes, Seigneur,
Seigneur, qui subsistera ?
Mais près de toi se trouve le pardon
pour que l'homme te craigne. ℟.

3. J'espère le Seigneur de toute mon âme ;
je l'espère, et j'attends sa parole.
Mon âme attend le Seigneur
plus qu'un veilleur ne guette l'aurore. ℟.

4. Oui, près du Seigneur, est l'amour ;
près de lui, abonde le rachat.
C'est lui qui rachètera Israël
de toutes ses fautes. ℟.

—
Custodiscimi presso di te, Signore, nella pace.

*Dal profondo a te grido, o Signore;
Signore, ascolta la mia voce.
Siano i tuoi orecchi attenti
alla voce della mia supplica.*

*Se consideri le colpe, Signore,
Signore, chi ti può resistere?
Ma con te è il perdono:
così avremo il tuo timore.*

*Io spero, Signore;
spera l'anima mia, attendo la sua parola.
L'anima mia è rivolta al Signore
più che le sentinelle all'aurore.*

*Perché con il Signore è la misericordia
e grande è con lui la redenzione.
Egli redimerà Israele
da tutte le sue colpe.*

CANTO AL VANGELO (Lc 24, 26)

francese

℟. Alleluia, alleluia.

Ne fallait-il pas que le Christ souffrît cela pour entrer dans sa gloire ?

℟. Alleluia.

—
Alleluia, alleluia.

Non bisognava che il Cristo patisse queste sofferenze per entrare nella sua gloria?

Alleluia.

VANGELO (Lc 24, 13-35)

Resta con noi perché si fa sera.

Il diacono, in francese:

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

✠ Évangile de Jésus Christ selon saint Luc.

℟. Gloire à toi, Seigneur !

Le même jour (c'est-à-dire le premier jour de la semaine), deux disciples faisaient route vers un village appelé Emmaüs, à deux heures de marche de Jérusalem, et ils parlaient entre eux de tout ce qui s'était passé. Or, tandis qu'ils s'entretenaient et s'interrogeaient, Jésus lui-même s'approcha, et il marchait avec eux. Mais leurs yeux étaient empêchés de le reconnaître.

Jésus leur dit : « De quoi discutez-vous en marchant ? » Alors, ils s'arrêtèrent, tout tristes. L'un des deux, nommé Cléophas, lui répondit : « Tu es bien le seul étranger résidant à Jérusalem qui ignore les événements de ces jours-ci. »

Il leur dit : « Quels événements ? » Ils lui répondirent : « Ce qui est arrivé à Jésus de Nazareth, cet homme qui était un prophète puissant par ses actes et ses paroles devant Dieu et devant tout le peuple : comment les grands prêtres et nos chefs l'ont livré, ils l'ont fait condamner à mort et ils l'ont crucifié. Nous, nous espérons que c'était lui qui allait délivrer Israël. Mais avec tout cela, voici déjà le troisième jour qui passe depuis que c'est arrivé. À vrai dire, des femmes de notre groupe nous ont remplis de stupeur. Quand, dès l'aurore, elles sont allées au tombeau, elles n'ont pas trouvé son corps ; elles sont venues nous dire qu'elles avaient même eu une vision : des anges, qui disaient qu'il est vivant. Quelques-uns de nos compagnons sont allés au tombeau, et ils ont trouvé les choses comme les femmes l'avaient dit ; mais lui, ils ne l'ont pas vu. »

Il leur dit alors : « Esprits sans intelligence ! Comme votre cœur est lent à croire tout ce que les prophètes ont dit ! Ne fallait-il pas que le Christ souffrît cela pour entrer dans sa gloire ? » Et, partant de Moïse et de tous les Prophètes, il leur interpréta, dans toute l'Écriture, ce qui le concernait.

Quand ils approchèrent du village où ils se rendaient, Jésus fit semblant d'aller plus loin. Mais ils s'efforcèrent de le retenir : « Reste avec nous, car le soir approche et déjà le jour baisse. » Il entra donc pour rester avec eux.

Quand il fut à table avec eux, ayant pris le pain, il prononça la bénédiction et, l'ayant rompu, il le leur donna. Alors leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent, mais il disparut à leurs regards. Ils se dirent l'un à l'autre : « Notre cœur n'était-il pas brûlant en nous, tandis qu'il nous parlait sur la route et nous ouvrait les Écritures ? » À l'instant même, ils se levèrent et retournèrent à Jérusalem. Ils y trouvèrent réunis les onze Apôtres et leurs compagnons, qui leur dirent : « Le Seigneur est réellement ressuscité : il est apparu à Simon-Pierre. » À leur tour, ils racontaient ce qui s'était passé sur la route, et comment le Seigneur s'était fait reconnaître par eux à la fraction du pain.

Acclamons la Parole de Dieu.

R. Louange à toi, Seigneur Jésus !

Dal Vangelo secondo Luca

Ed ecco, in quello stesso giorno, [il primo della settimana,] due [dei discepoli] erano in cammino per un villaggio di nome Èmmaus, distante circa undici chilometri da Gerusalemme, e conversavano tra loro di tutto quello che era accaduto. Mentre conversavano e discutevano insieme, Gesù in persona si avvicinò e camminava con loro. Ma i loro occhi erano impediti a riconoscerlo.

Ed egli disse loro: «Che cosa sono questi discorsi che state facendo tra voi lungo il cammino?». Si fermarono, col volto triste; uno di loro, di nome Clèopa, gli rispose: «Solo tu sei forestiero a Gerusalemme! Non sai ciò che vi è accaduto in questi giorni?». Domandò loro: «Che cosa?». Gli risposero: «Ciò che riguarda Gesù, il Nazareno, che fu profeta potente in opere e in parole, davanti a Dio e a tutto il popolo; come i capi dei sacerdoti e le nostre autorità lo hanno consegnato per farlo condannare a morte e lo hanno crocifisso. Noi speravamo che egli fosse colui che avrebbe liberato Israele; con tutto ciò, sono passati tre giorni da quando queste cose sono accadute. Ma alcune donne, delle nostre, ci hanno sconvolti; si son recate al mattino alla tomba e, non avendo trovato il suo corpo, sono venute a dirci di aver avuto anche una visione di angeli, i quali affermano che egli è vivo. Alcuni dei nostri sono andati alla tomba e hanno trovato come avevano detto le donne, ma lui non l'hanno visto».

Disse loro: «Stolti e lenti di cuore a credere in tutto ciò che hanno detto i profeti! Non bisognava che il Cristo patisse queste sofferenze per entrare nella sua gloria?». E, cominciando da Mosè e da tutti i profeti, spiegò loro in tutte le Scritture ciò che si riferiva a lui.

Quando furono vicini al villaggio dove erano diretti, egli fece come se dovesse andare più lontano. Ma essi insistettero: «Resta con noi, perché si fa sera e il giorno è ormai al tramonto». Egli entrò per rimanere con loro.

Quando fu a tavola con loro, prese il pane, recitò la benedizione, lo spezzò e lo diede loro. Allora si aprirono loro gli occhi e lo riconobbero. Ma egli sparì dalla loro vista. Ed essi dissero l'un l'altro: «Non ardeva forse in noi il nostro cuore mentre egli conversava con noi lungo la via, quando ci spiegava le Scritture?». Partirono senza indugio e fecero ritorno a Gerusalemme, dove trovarono riuniti gli Undici e gli altri che erano con loro, i quali dicevano: «Davvero il Signore è risorto ed è apparso a Simone!». Ed essi narravano ciò che era accaduto lungo la via e come l'avevano riconosciuto nello spezzare il pane.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

Dieu est toujours à l'écoute des besoins des femmes et des hommes de notre temps. En ce moment particulier de prière et de louange au Seigneur, présentons-lui ces intentions avec Jésus qui nous accompagne sur les routes de la vie.

℟. Seigneur, entends notre prière.

—
Signore, ascolta la nostra preghiera.

1. Pour notre Pape François : que son ministère apporte au monde le réconfort de la Bonne Nouvelle inaugurée par le Christ ressuscité. Prions le Seigneur. **℟.**

—
Per il nostro Papa Francesco: il suo ministero porti al mondo il conforto della Buona Novella inaugurata da Cristo Risorto. Preghiamo il Signore.

2. For bishops, priests, deacons and laity: that by their pastoral zeal they may be signs of God's goodness and his desire to shower his light and peace upon all. We pray to the Lord. **R.**

Per vescovi, sacerdoti, diaconi e laici: il loro zelo pastorale manifesti la bontà di Dio e il suo desiderio di portare la sua luce e la sua pace a tutti. Preghiamo il Signore.

3. Pour les populations autochtones et pour notre nation : que des paroles et des gestes de réconciliation ouvrent la voie à un avenir plein d'espérance. Prions le Seigneur. **R.**

Per le popolazioni indigene e per la nostra nazione: parole e gesti di riconciliazione aprano la via a un futuro pieno di speranza. Preghiamo il Signore.

4. For peace in the world: for the increase of initiatives of dialogue between parties in conflict and an end to all acts of violence and death. We pray to the Lord. **R.**

Per la pace nel mondo: si moltiplichino le iniziative di dialogo fra le parti in conflitto e si metta fine a ogni atto di violenza e di morte. Preghiamo il Signore.

5. Pour notre assemblée, réunie à la table de l'Eucharistie : que la communion à la Parole et à l'unique Pain fasse de nous des artisans de paix et d'amour dans les lieux où nous vivons et travaillons. Prions le Seigneur. **R.**

Per la nostra assemblea, riunita alla mensa dell'Eucaristia: la comunione alla Parola e all'unico Pane ci renda artigiani di pace e di amore nei luoghi dove viviamo e operiamo. Preghiamo il Signore.

Il Santo Padre:

**Père tout-puissant,
tu as envoyé ton Fils dans le monde
pour manifester ta bonté et ta miséricorde
à tous les êtres humains de la terre.
Écoute notre prière et exauce-la.
Par le Christ, notre Seigneur.**

R. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers :
nous avons reçu de ta bonté
le pain que nous te présentons,
fruit de la terre et du travail des hommes ;
il deviendra pour nous le pain de la vie.*

℟. Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Comme cette eau se mêle au vin
pour le sacrement de l'Alliance,
puissions-nous être unis à la divinité
de Celui qui a voulu prendre notre humanité.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers :
nous avons reçu de ta bonté
le vin que nous te présentons,
fruit de la vigne et du travail des hommes ;
il deviendra pour nous le vin du Royaume éternel.*

℟. Béni soit Dieu, maintenant et toujours!

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*Le cœur humble et contrit,
nous te supplions, Seigneur,
accueille-nous :
que notre sacrifice, en ce jour,
trouve grâce devant toi,
Seigneur notre Dieu.*

*Lave-moi de mes fautes, Seigneur,
et purifie-moi de mon péché.*

Il Santo Padre:

**Prions ensemble
au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Eglise.**

℟. Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

Rappelle-toi, Seigneur :
ton Fils est notre paix et notre réconciliation,
par son sang il a enlevé le péché du monde ;
accueille avec bonté les dons de ton Église :
donne-nous de pouvoir apporter à tous
la liberté du Christ.
Lui qui vit et règne pour les siècles des siècles.

℞. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA
DELLA RICONCILIAZIONE II

PREFAZIO

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Sursum corda.

℞. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℞. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est
nos tibi grátias ágere atque laudes persólvere,
Deus Pater omnípotens,
pro ómnibus, quæ in hoc mundo operáris,
per Dóminum nostrum Iesum Christum.

**Cum enim genus humánum
dissensióne sit atque discórdia divísium,
experiéndo tamen
cognóvimus te ánimos fléctere,
ut sint ad reconciliatiónem paráti.**

**Per Spíritum namque tuum pèrmoves
hóminum corda,
ut inimíci íterum in collóquia véniant,
adversárii manus coniúngant,
pópuli sibi óbviám quærant veníre.**

**Tua operánte virtúte fit étiam, Dómine,
ut ódium vincátur amóre,
últio cedat indulgéntiæ,
discórdia in mútuam dilectiόnem convertátur.**

**Quaprópter cum choris cæléstibus
grátias tibi indesinéter agéntes
maiestáti tuæ in terris sine fine clamámus:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in francese.

Il Santo Padre:

**Te ígitur, Pater omnípotens,
benedícimus per Iesum Christum Fílium tuum,
qui in tuo nómine venit.
Ipse est pro homínibus Verbum salútis,
manus, quam peccatóribus pórrigis,
via, qua pax tua nobis præbétur.
Cum nosmetípsos a te, Dómine,
propter peccáta nostra avertissémus,
ad reconciliatiónem nos reduxísti,
ut ad te tandem
convérsi nos ínicem diligerémus
per Fílium tuum,
quem in mortem pro nobis tradidísti.**

Il Santo Padre e i concelebranti, tenendo stese le mani sulle offerte:

**Et nunc reconciliatiónem
a Christo nobis allátam celebrántes,
te deprecámur:
Spíritus tui effusiόne hæc dona sanctífica,
ut fiant Corpus et ✠ Sanguis Fílii tui,
cuius mandátum implémus
hæc celebrántes mystéria.**

**Ipse enim, vitam cum esset daturus,
ut nos liberáret,
discumbens
accépit panem in manus suas
et tibi grátias agens benedíxit,
fregit dedítque discípu-
lis suis, dicens:**

**Accípite et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Símili modo véspere illo
accépit cálicem benedictiónis in manus suas,
tuam cónfitens misericórdiam,
dedítque discípu-
lis suis, dicens:**

**Accípite et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguini mei
novi et ætérni testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissionem peccatórum.**

**Hoc fácite in meam commemoratió-
nem.**

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre, in francese:

Il est grand, le mystère de la foi :

℟. Nous annonçons ta mort, Seigneur Jesus,
nous proclamons ta résurrection,
nous attendons ta venue dans la gloire.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Memóriam ígitur ágéntes
Fílii tui mortis et resurrecti-
ónis,
qui hoc pignus dilecti-
ónis suæ nobis relíquit,
tibi quod nobis tribuísti offérimus
perféctæ reconciliati-
ónis sacrificium.**

**Pater sancte, súpplíces deprecámur,
ut nos quoque accéptos hábeas cum Fílio tuo
et in hoc salutári convívio
eiusdem Spíritum nobis præstáre dignéris,
qui ómnia áuferat quæ nos ínvicem aliénant.**

Un concelebrante:

Ipse Ecclésiám tuam inter hómines
signum effíciat unitátis pacisque tuæ instruméntum,
et nos in communióne consérvet
cum Papa nostro Francisco
et me indígno fámulo tuo,
et cunctis Epíscopis et univérso pópulo tuo.

Un altro concelebrante:

Quemádmódum nunc
ad mensam Fílii tui nos congregásti,
ita nos cóllige
cum gloriósa Dei Genetríce Vírgine María,
beátis Apóstolis tuis et ómnibus Sanctis,
cum frátribus nostris,
atque homínibus cuiúsvís stirpis et sermónis
in tua amicítia defúntis,
ad perpétuæ unitátis convívium,
in cælis novis et terra nova,
ubi plenitúdo pacis tuæ refúlget,
in Christo Iesu Dómino nostro.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
est tibi Deo Patri omnipoténti,
in unitáte Spíritus Sancti,
omnis honor et glória
per ómnia sæcula sæculórum.**

℞. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Comme nous l'avons appris du Sauveur,
et selon son commandement, nous osons dire :**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du Mal.**

Il Santo Padre:

**Délivre-nous de tout mal, Seigneur,
et donne la paix à notre temps :
soutenus par ta miséricorde,
nous serons libérés de tout péché,
à l’abri de toute épreuve,
nous qui attendons que se réalise
cette bienheureuse espérance :
l’avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.**

℟. Car c’est à toi qu’appartiennent
le règne, la puissance et la gloire
pour les siècles des siècles !

Il Santo Padre:

**Seigneur Jésus Christ,
tu as dit à tes Apôtres :
« Je vous laisse la paix,
je vous donne ma paix » ;
ne regarde pas nos péchés
mais la foi de ton Église ;
pour que ta volonté s’accomplisse,
donne-lui toujours cette paix,
et conduis-la vers l’unité parfaite,
toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

**Que la paix du Seigneur
soit toujours avec vous.**

℟. Et avec votre esprit.

Il diacono:

Dans la charité du Christ,
donnez-vous la paix.

AGNUS DEI

Il coro canta l’Agnus Dei **in francese.**

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*Que le Corps et le Sang
de notre Seigneur Jésus Christ,
réunis dans cette coupe,
nourrissent en nous la vie éternelle.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Seigneur Jésus Christ,
Fils du Dieu vivant,
selon la volonté du Père
et avec la puissance du Saint-Esprit,
tu as donné, par ta mort, la vie au monde ;
que ton Corps et ton Sang très saints
me délivrent de mes péchés et de tout mal ;
fais que je demeure fidèle à tes commandements
et que jamais je ne sois séparé de toi.*

oppure:

*Seigneur Jésus Christ,
que cette communion à ton Corps et à ton Sang
n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation ;
mais que, par ta bonté,
elle soutienne mon esprit et mon corps,
et me donne la guérison.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Voici l'Agneau de Dieu,
voici celui qui enlève les péchés du monde.
Heureux les invités au repas
des noces de l'Agneau !**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir ;
mais dis seulement une parole,
et je serai guéri.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*Que le Corps du Christ me garde pour la vie éternelle.
Que le Sang du Christ me garde pour la vie éternelle.*

CANTO ALLA COMUNIONE

Silenzio per la preghiera personale.

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Prions le Seigneur.

**Nous avons reçu le sacrement de ton Fils,
et nous te prions, Seigneur :
qu'il augmente nos forces
et nous donne de puiser dans ce mystère d'unité
l'amour authentique qui fera de nous,
en tout lieu,
des artisans de la paix qui vient de toi.
Par le Christ, notre Seigneur.**

℞. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Gérald Cyprien Lacroix, Arcivescovo di Québec, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

Que le nom du Seigneur soit béni.

℞. Maintenant et toujours.

Notre secours est dans le nom du Seigneur.

℞. Qui a fait le ciel et la terre.

**Que Dieu tout-puissant vous bénisse,
le Père, ✠ et le Fils, ✠ et le Saint ✠ Esprit.**

℞. Amen.

Il diacono:

Allez, dans la paix du Christ.

℞. Nous rendons grâce à Dieu.

GIOVEDÌ
28 LUGLIO 2022
ore 17.15

VESPRI
CON VESCOVI, SACERDOTI,
DIACONI, CONSACRATI, SEMINARISTI
E OPERATORI PASTORALI

SAINT FRANÇOIS DE LAVAL

QUÉBEC
Cattedrale di Notre Dame

Sua Eccellenza Reverendissima, Mons. Raymond Poisson, Presidente della Conferenza Episcopale Canadese, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

RITI DI INTRODUZIONE

Il Santo Padre:

Deus, in adiutórium meum inténde.

℟. Dómine, ad adiuvándum me festína.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

℟. Sicut erat in princípio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculórum. Amen. Allelúia.

INNO

Come down, O Love divine;
 Seek thou this soul of mine,
 And visit it with thine own ardour glowing;
 O Comforter, draw near,
 Within my heart appear,
 And kindle it, thy holy flame bestowing.

O let it freely burn,
 Till earthly passions turn
 To dust and ashes in its heat consuming;
 And let thy glorious light
 Shine ever on my sight,
 And clothe me round, the while my path illuming.

Let holy charity
 Mine outward vesture be,
 And lowliness become mine inner clothing;
 True lowliness of heart,
 Which takes the humbler part,
 And o'er its own shortcoming with loathing.

And so the yearning strong,
 With which the soul will long,
 Shall far outpass the pow'r of human telling;
 For none can guess its grace,
 Till he become the place
 Wherein the Holy Spirit makes his dwelling.

PSALMODIA

1 antifona:

Grâce au don que Dieu m'a fait,
 je suis le servituer de l'Évangile.

Salmo 14

Chi è degno di stare davanti al Signore?

Voi vi siete accostati al monte Sion, alla città del Dio vivente (Eb 12, 22).

Seigneur, qui séjournera sous ta tente ?
 Qui habitera ta sainte montagne ?

Celui qui se conduit parfaitement,
 qui agit avec justice
 et dit la vérité selon son coeur.

Il met un frein à sa langue,
 ne fait pas de tort à son frère
 et n'outrage pas son prochain.

A ses yeux, le réprouvé est méprisable
 mais il honore les fidèles du Seigneur.

S'il a juré à ses dépens,
 il ne reprend pas sa parole.

Il prête son argent sans intérêt,
 n'accepte rien qui nuise à l'innocent.
 Qui fait ainsi demeure inébranlable.

Gloire au Père, et au Fils et au Saint-Esprit,
au Dieu qui est, qui était et qui vient,
pour les siècles des siècles. Amen..

Antifona:

Grâce au don que Dieu m'a fait,
je suis le servituer de l'Évangile.

2 antifona:

This servant proved himself faithful and wise;
the Lord entrusted the care of his household to him.

Salmo 111

Beatitudine dell'uomo giusto

*Comportatevi come figli della luce: il frutto della luce
consiste in ogni bontà, giustizia e verità (Ef 5, 8-9).*

Happy the man who fears the Lord,
who takes delight in all his commands.

His sons shall be powerful on earth;
the children of the upright are blessed.

Riches and wealth are in his house;
his justice stands firm for ever.

He is a light in the darkness for the upright:
he is generous, merciful and just.

The good man takes pity and lends,
he conducts his affairs with honor.

The just man will never waver:
he will be remembered for ever.

He has no fear of evil news;
with a firm heart he trusts in the Lord.

With a steadfast heart he will not fear;
he will see the downfall of his foes.

Open-handed, he gives to the poor;
his justice stands firm for ever.
His head will be raised in glory.

The wicked man sees and is angry,
grinds his teeth and fades away;
the desire of the wicked leads to doom.

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning,
is now, and will be forever. Amen.

Antifona:

This servant proved himself faithful and wise;
the Lord entrusted the care of his household to him.

3 antifona:

Mes brebis écouteront ma voix :
il y aura un seul troupeau, un seul pasteur.

Cantico (Cfr. Ap 15, 3-4)**Inno di adorazione e di lode**

Grandes, merveilleuses, tes oeuvres,
Seigneur, Dieu de l'univers !

Ils sont justes, ils sont vrais, tes chemins,
Roi des nations.

Qui ne te craindrait, Seigneur ?
À ton nom, qui ne rendrait gloire ?

Oui, toi seul es saint !
Oui, toutes les nations viendront
et se prosterneront devant toi ;
oui, ils sont manifestés, tes jugements.

Gloire au Père, et au Fils et au Saint-Esprit,
au Dieu qui est, qui était et qui vient,
pour les siècles des siècles. Amen.

Antifona:

Mes brebis écouteront ma voix :
il y aura un seul troupeau, un seul pasteur.

LETTURA BREVE (1 Pt 5, 1-4)

Je m'adresse à ceux qui exercent parmi vous la fonction d'Anciens, car moi aussi je fais partie des Anciens, je suis témoin de la passion du Christ, et je communierai à la gloire qui va se révéler. Soyez les bergers du troupeau de Dieu qui vous est confié ; veillez sur lui, non par contrainte mais de bon cœur, comme Dieu le veut ; non par une misérable cupidité mais par dévouement, sans commander en maîtres à ceux dont vous avez reçu la charge, mais en devenant les modèles du troupeau. Et, quand se manifestera le berger suprême, vous remporterez la couronne de gloire qui ne se flétrit pas.

Esorto gli anziani che sono tra voi, quale anziano come loro, testimone delle sofferenze di Cristo e partecipe della gloria che deve manifestarsi: pascete il gregge di Dio che vi è affidato, sorvegliandolo non per forza, ma volentieri, secondo Dio; non per vile interesse, ma di buon animo; non spadroneggiando sulle persone a voi affidate, ma facendovi modelli del gregge. E quando apparirà il pastore supremo, riceverete la corona della gloria che non appassisce.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

RESPONSORIO BREVE

℣. Prenez garde à vous-mêmes
et à tout le troupeau.

℞. Heureux le serviteur vigilant :
il entrera dans la joie de son Maître.

℣. Conduisez l'Église de Dieu acquise
par le sang de son Fils.

℞. Heureux le serviteur vigilant :
il entrera dans la joie de son Maître.

Antifona al Magnificat:

This is a faithful and wise steward:
the Lord entrusted the care of his household to him,
so that he might give them their portion of food
at the proper season.

CANTICO DELLA BEATA VERGINE (Lc 1, 46-55) Esultanza dell'anima nel Signore

Magnificat
ánima mea Dóminum,

et exultávit spíritus meus
in Deo salutári meo,

quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ.
Ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes,

quia fecit mihi magna, qui potens est,
et sanctum nomen eius,

et misericórdia eius a progénie in progénies
timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo,
dispérsit supérbos mente cordis sui;

depósuit poténtes de sede
et exaltávit húmiles;

esuriéntes implévit bonis
et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israel púerum suum,
recordátus misericórdiæ suæ,

sicut locútus est ad patres nostros,
Ábraham et sémini eius in sácula.

Glória Patri et Fílio
et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc et semper,
et in sácula sæculórum. Amen.

Antifona:

This is a faithful and wise steward:
the Lord entrusted the care of his household to him,
so that he might give them their portion of food
at the proper season.

INTERCESSIONI

Il Santo Padre:

Louons le Christ, le Grand Prêtre
pris parmi les hommes
pour intervenir en notre faveur, et prions-le :

R. Te rogamus, audi nos.

1. Tu as donné à ton Église des pasteurs animés de l'esprit de l'Évangile, accorde à ton peuple la même connaissance et le même courage. **R.**

Tu, che hai suscitato nella Chiesa dottori santi e sapienti, fa' che la comunità cristiana sia sempre guidata da uomini saggi e generosi.

2. You forgave the sins of your people when their holy leaders like Moses sought your compassion, through their intercession continue to purify and sanctify your holy people. **R.**

Hai perdonato le colpe del tuo popolo per le preghiere di pastori santi, che intercedevano come Mosè, per i loro meriti purifica e rinnova sempre la tua Chiesa.

3. Tu t'es choisi des saints parmi ton peuple, et tu les as conduits par ton Esprit, donne ce même Esprit à tous les pasteurs de ton Église. **R.**

Hai scelto in mezzo ai fratelli gli animatori del tuo popolo e li hai consacrati con l'unzione dello Spirito Santo, riempi dei suoi doni coloro che hai posto alla guida della santa Chiesa.

4. You yourself are the only visible possession of our holy pastors, let none of them, won at the price of your blood, remain far from you. **R.**

Tu, che sei l'eredità degli apostoli e dei loro successori, fa' che nessuno si perda di quanti hai redento con il tuo sangue.

5. Toi qui donnes la vie au troupeau par la main de ses pasteurs, ne permets pas qu'aucun défunt se perde ; tu t'es livré pour eux, sauve-les. **R.**

Tu, che per mezzo dei pastori della Chiesa assisti i tuoi fedeli, perché nessuno li strappi mai dalla tua mano, fa' che i vescovi, i sacerdoti e i fedeli defunti si riuniscano tutti nella gioia del tuo regno.

PADRE NOSTRO

Il Santo Padre:

**Et nunc,
mandátum Dómini exsequéntes,
dicámus:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Pater noster, qui es in cælis:
sanctificétur nomen tuum;
advéniat regnum tuum;
fiat volúntas tua,
sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum
cotidiánum da nobis hódie;
et dimítte nobis débita nostra,
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;
et ne nos indúcas in tentatiónem;
sed líbera nos a malo.**

ORAZIONE CONCLUSIVA

Il Santo Padre:

**Seigneur Dieu,
tu as envoyé le saint évêque François de Laval
pour étendre le règne du Christ au Canada ;
accorde-nous, à son intercession,
d'accomplir l'œuvre missionnaire
à laquelle nous sommes appelés
comme disciples de ton Fils,
Jésus Christ, notre Seigneur.
Lui qui vit et règne avec toi
dans l'unité du Saint-Esprit,
Dieu, pour les siècles des siècles.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Sit nomen Dómini benedíctum.

℞. Ex hoc nunc et usque in sáeculum.

Adiutórium nostrum in nomine Dómini.

℞. Qui fecit cælum et terram.

**Benedícat vos omnípotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.**

℞. Amen.

Il diacono:

Bénissons le Seigneur.

℞. Nous rendons grâce à Dieu.

INDICE

Martedì 26 luglio 2022, ore 10.15

SANTA MESSA

Edmonton, Commonwealth Stadium 5

Martedì 26 luglio 2022, ore 17.00

PARTECIPAZIONE

AL LAC STE. ANNE PILGRIMAGE

E LITURGIA DELLA PAROLA

Lac Ste. Anne 37

Giovedì 28 luglio 2022, ore 10.00

SANTA MESSA

Québec, Santuario Nazionale di Sainte Anne de Beaupré . . . 55

Giovedì 28 luglio 2022, ore 17.15

VESPRI CON VESCOVI, SACERDOTI,
DIACONI, CONSACRATI, SEMINARISTI
E OPERATORI PASTORALI

Québec, Cattedrale di Notre Dame 89

Cura et studio
Officii de Liturgicis Celebrationibus
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS
A. D. MMXXII